Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile

Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband

Band: 42 (1995)

Heft: 7-8

Vorwort: Liebe Leserin, lieber Leser = Chère lectrice, cher lecteur = Cara lettrice, caro lettore

Autor: Leu, Josef

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

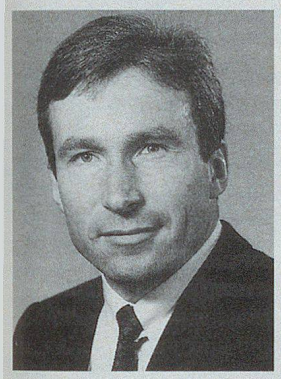
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 04.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Liebe Leserin, lieber Leser

Im Bereich des Zivilschutzes ist vieles in Bewegung geraten. Nicht nur die Gesetzesrevision, sondern auch organisatorische, bauliche sowie ausbildungs- und ausrüstungsmässige Massnahmen wurden abgeschlossen. Mit der Verjüngung und Straffung des Zivilschutzes konnten und mussten beträchtliche Einsparungen realisiert werden. Das Budget ist im Vergleich zur Zeit vor fünf Jahren um rund einen Viertel kleiner. Jetzt geht es auch darum, dem zweiten Hauptauftrag des Zivilschutzes, der Hilfeleistung bei natur- und zivilisationsbedingten Katastrophen, konsequent Rechnung zu tragen. Persönlich bin ich überzeugt, dass hier ein grosses Potential liegt, das Image und die Akzeptanz des Zivilschutzes zu verbessern und zu festigen. Diese Chance wurde im Rahmen des Aktionsprogrammes «Innere Sicherheit 1994» gepackt. Der weitere Erfolg hängt vom zeit- und sachgerechten Vollzug ab. Ich meine als Beispiel die Verfügbarkeit von zweckmässigem Material und tauglicher Ausrüstung für Nothilfeeinsätze. Der Vollzug darf wegen der überdurchschnittlichen Budgetkürzungen nicht eine solche Verzögerung erfahren, dass Zweifel am politischen Willen aufkommen können. Das Parlament hat Flagge zu zeigen. Die notwendigen Aufwendungen für die globale und nationale Sicherheit werden vor allem dann politisch mitgetragen, wenn auch den Aspekten der inneren Sicherheit – das notwendige und verdiente Gewicht beigemessen wird.



Josef Leu

Josef Leu, Nationalrat

Chère lectrice, cher lecteur

Dans le domaine de la protection civile beaucoup de choses se sont mises en branle. Pas seulement la révision de la loi, mais aussi d'autres mesures d'organisation, de construction, ainsi que d'instruction et d'équipement ont été conclues. Avec le rajeunissement et la simplification de la protection civile on a pu et dû réaliser des épargnes considérables. Le budget est comparé à celui d'avant cinq ans, réduit d'un quart. Il s'agit maintenant aussi de prendre la seconde tâche principale de la protection civile, l'aide en cas de catastrophes naturelles et dues à la civilisation, pleinement en considération. Personnellement, je suis convaincu qu'on trouvera là un grand potentiel pour améliorer et renforcer l'image et l'acceptation de la protection civile. Cette chance a été reconnue dans le cadre du programme d'action «Sécurité intérieure 1994». Le succès futur dépendra d'une exécution adéquate et à la page. Je pense, par exemple, à la disponibilité de matériel approprié et d'équipement apte à servir dans des secours urgents. L'exécution ne doit pas subir, à cause des réductions de budget qui dépassent la moyenne, un tel retard que des doutes puissent régner quant à la volonté politique. Le Parlement doit jouer cartes sur table. Les dépenses nécessaires pour une sécurité globale et nationale sont spécialement secondées politiquement, quand on donne aussi aux aspects de la sécurité intérieure – la protection civile en fait aussi partie – le poids nécessaire et mérité.

Josef Leu,
Conseiller national

Cara lettrice, caro lettore

Nel campo della protezione civile hanno avuto luogo cambiamenti decisivi. Si tratta non solo della revisione delle leggi, ma anche dell'adozione di diverse misure organizzative relative all'istruzione e all'equipaggiamento. Il ringiovanimento e lo snellimento della protezione civile hanno permesso di realizzare notevoli risparmi. Rispetto a quello di cinque anni fa, il budget si è infatti ridotto di circa un quarto. Ora è giunto il momento di dedicarsi con coerenza alla realizzazione del secondo mandato principale della protezione civile, cioè il soccorso in caso di catastrofi naturali e civili. Personalmente ritengo che in questo mandato ci sia un grosso potenziale per migliorare e consolidare l'immagine e l'accettazione della protezione civile. Questa possibilità è stata recepita nell'ambito del programma di attività «Sicurezza interna 1994». Il successo futuro dipende dalla realizzazione competente e tempestiva delle misure. Con essa intendo ad esempio la disponibilità di materiale adeguato e di equipaggiamento utile per gli interventi del soccorso d'emergenza. La realizzazione non deve essere ritardata a causa dei tagli al budget superiori alla media perché ciò potrebbe provocare l'insorgere di dubbi sulla volontà politica. Il Parlamento deve giocare a carte scoperte. Le spese necessarie alla sicurezza globale e nazionale vengono sostenute a livello politico soprattutto se si attribuisce la giusta importanza anche agli aspetti della sicurezza interna – e la protezione civile è uno di essi.

Josef Leu, Consigliere nazionale